JACQUES LACAN

SEMINARIO XIV

La lógica del fantasma

1967 - 1968

11ava clase

15 de Febrero 1967

NOTA:

En la puntuación está el sentido
dice Lacan en alguno de los primeros seminarios.

De la version de *Staferla —http://staferla.free.fr/*
—a quienes hay que agradecer su publicación
yo me doy la mía.

Si alguien quiere darse la suya
—y su propia traducción...
o formato... o lo que sea...
usando esta versión como base...
no tiene mas que pedirme el 'original' de este *.pdf.

Consiste en un archivo *.sla
que es el formato de un programa que se llama Scribus.
y es muy sencillo de utilizar.

Claudia

claudia.sol.es@gmail.com

Il me faut avancer
et démontrer dans le mouvement
de quelle nature est le *savoir* analytique.

Très ex*acte*ment
comment il se fait *qu'il passe* —ce *savoir*...
qu'il *passe. dans le réel*
Cela...n'est-ce pas...?

...qu'il passe dans le réel.

Nous posons que cela se produit toujours plus à mesure
de la prétention... toujours croissante du *je*
à s'affirmer comme *fons et origo —source et origine* de *l'être.*

C'est ce que nous avons posé.

Mais... ceci... n'élucide bien entendu rien...
de ce que *je* viens d'appeler
le passage de ce *savoir* dans *le réel*.

Je ne fais pas ici allusion à autre chose
qu'à la formule que j'ai donnée
de la *Verwerfung ou rejet*
qui est que

tout ce qui est rejeté du symbolique

reparaît dans le réel

Tengo que avanzar
y demostrar en el movimiento
de qué naturaleza es *el saber analítico*.

Exactamente...
cómo sucede *que pasa* —este *saber*...
...que *pasa a lo real*.
...¿no es así...?

...que pasa a lo real...

Postulamos que esto sucede cada vez más
como la pretensión... cada vez mayor... del *je*
de afirmarse como *fons et origo —fuente y origen* del *ser*.

Eso es lo que postulamos.

Pero... por supuesto... esto no aclara nada
sobre lo que acabo de llamar
el paso de este *saber* a *lo real*.

No aludo aquí a otra cosa
que no sea la fórmula que di
de *Verwerfung o rechazo*
que es que

...todo lo que se rechaza de lo simbólico

reaparece en lo real

Cette prévalence du *je*
au sommet de quelque chose qu'il est bien difficile de saisir
sans prêter à malentendu...

...dire *l'époque*
dire même comme nous l'avons dit: *l'ère de la science*
c'est ouvrir toujours quelque biais
à une note qu'on pourrait assez bien épingler
du terme de *spenglerisme* —par exemple.

L'idée de *phases humaines*
n'est pas là certes ce qui peut nous contenter
et prête à beaucoup de malentendus.

Partons seulement de ceci:
qu'il est vrai que le discours a son empire

et que *je* crois vous avoir démontré ceci :
que *la psychanalyse*
n'est pensable
qu'à mettre dans ses précédents
le discours de la science.

Il s'agit de *savoir* où elle se place
dans les effets de ce discours:
dedans...?
dehors...?

Este predominio del *je*
en la cúspide de algo muy difícil de asir
sin dar lugar a malentendidos...

... decir *la época*
hasta decir —como hemos dicho: *la era de la ciencia*...
siempre está abierto a algún sesgo...
a una nota que bien podría señalarse
con el término *spenglerismo* —por ejemplo.

La idea de *fases humanas*... ciertamente
no es lo que nos puede satisfacer
y se presta a muchos malentendidos.

Partamos sólo de esto:
que es verdad que el discurso tiene su imperio...

y que creo haberles demostrado esto:
que *el psicoanálisis*
sólo puede pensarse
poniendo en sus precedentes
el discurso de la ciencia

Se trata de *saber* dónde se sitúa
en los efectos de este discurso:
¿adentro...?
¿afuera...?

C'est là —vous le savez...
que nous essayons de la saisir
comme une sorte de *frange*
qui tremble de quelque chose d'analogue
à ces formes les plus sensibles
où se révèle l'organisme.

Je parle de ce qui est *frange*.

Il y a pourtant un pas à franchir
avant d'y reconnaître le trait de *l'animé*
car *la pensée* —telle que nous l'entendons
n'est pas *l 'animé*.

Elle est l'effet du signifiant
c'est- à-dire... en dernier ressort... de *la trace*.

Ce qui s'appelle *la structure* c'est cela.

Nous suivons *la pensée à la trace* et à rien d'autre...
parce que *la trace*
a toujours causé *la pensée*.

Le rapport de ce procédé à *la psychanalyse*
se sent tout de suite si peu
qu'on puisse l'imaginer voire
qu'on en ait... l'expérience.

Es allí —como saben...
donde tratamos de captarlo
como una especie de *franja*
que tiembla con algo análogo
a esas formas sensibilísimas
en que se revela el organismo.

Estoy hablando de lo que es *franja*.

Hay... sin embargo... un paso que dar
antes de reconocer la característica de *lo animado*...
porque *el pensamiento* —tal como lo entendemos...
no es *lo animado*.

Es el efecto del significante...
es decir... en última instancia... de *la huella*.

Lo que se llama *la estructura* es eso.

Seguimos *el pensamiento* por *la huella* y nada más...
porque *la huella*
siempre *ha causado el pensamiento*.

La relación de este proceso con *el psicoanálisis*
se siente inmediatamente tan pequeña
que uno puede imaginarlo...
o —incluso... experimentarlo.

Que Freud...
inventant la psychanalyse
ce soit l'introduction
d'une méthode à détecter une *trace* de *pensée*
là où *la pensée* elle–même la masque
de s'y reconnaître autrement...
autrement que *la trace* ne la désigne...
voilà ce que j'ai promu.

Voilà ce
contre quoi ne prévaudra
nul déploiement du freudisme
comme idéologie.

Idéologie naturaliste —par exemple.

Que ce point de vue
qui est un point de vue *d'histoire de la philosophie*
soit mis en avant ces temps-ci
par des gens qui s'autorisent de *la qualité de psychanalyste*
voilà qui manifeste
ce qui va donner plus de précision à la réponse
que nécessite la question que j'ai posée d'abord...

à savoir :
comment il se fait que *le savoir analytique*
vienne à passer dans le réel ?

Que Freud...
inventando el psicoanálisis
sea la introducción
de un método para detectar una *huella* de *pensamiento*
donde *el pensamiento* mismo la enmascara
para reconocerse allí de otra manera
de otra manera que lo que *la huella* designa...
eso es lo que he promovido.

Esto es
contra lo que no prevalecerá
ningún despliegue del freudismo
como ideología.

La ideología naturalista —por ejemplo.

Que este punto de vista
que es un punto de vista de *la historia de la filosofía*
sea planteado en estos días
por personas que se autorizan con *la cualidad de psicoanalistas*
es lo que manifiesta
lo que dará más precisión a la respuesta
que exige la pregunta que planteé primero...

a saber:
¿cómo es que *el saber analítico*
viene a pasar a lo real...?

La voie par où
ce que j'enseigne
passe dans *le réel*
n'est nulle autre —bizarrement...
que *la Verwerfung*

...que *le rejet effectif*
que nous voyons se produire
à un certain niveau de génération
de *la position du psychanalyste*

en tant *qu'elle ne veut rien savoir*
de ce qui est —pourtant...
son seul et unique *savoir*.

Ce qui est rejeté du symbolique
doit être focalisé
dans un champ subjectif quelque part
pour reparaître
à un niveau corrélatif
dans le réel.

Où...?

Ici —sans doute.

Qu'est-ce que ça veut dire... ?

Ce *ici* ...vous touche

El camino por el que
lo que enseño
pasa a *lo real*
no es otro —curiosamente...
que *la Verwerfung*...

...que *el rechazo efectivo*
que vemos producirse
en un cierto nivel de generación
de *la posición del psicoanalista*

...en tanto que *no quiere saber nada*
de lo que es —sin embargo...
su único *saber*.

Lo que se rechaza de lo simbólico
debe ser focalizado
en un campo subjetivo en alguna parte
para reaparecer
en un nivel correlativo
en lo real.

Dónde...?

Aquí —sin duda.

Qué quiere decir... ?

Este *aquí*... los toca...

c'est-à-dire...
ce point
qui est ce dont témoigne
ce que les journalistes ont déjà repéré
sous l'étiquette de *structuralisme*
et qui n'est rien d'autre
que votre intérêt...

Intérêt que vous prenez
à ce qui ici se dit...

Intérêt qui est... *réel*.

Naturellement... parmi vous... il y a *des psychanalystes*

Et il y a —elle est déjà là...
une génération de *psychanalystes*
en qui s'incarnera la juste *position du sujet*
en tant qu'elle est nécessitée
par *l'acte analytique.*

Quand ce temps de maturité
de cette génération sera venu
on mesurera la distance parcourue
à lire les choses impensables...
—heureusement imprimées
pour qu'elles témoignent...
pour qui sait lire...

...es decir...
este punto
que es el que testimonia
lo que los periodistas ya han identificado
bajo la etiqueta de *estructuralismo*
y que no es más
que su interés...

Interés que sacan
de lo que aquí se dice...

Interés que es... *real*.

Naturalmente... entre ustedes... hay *psicoanalistas*

Y hay —ya...
una generación de *psicoanalistas*
en los que se encarnará la correcta *posición del sujeto*
en la medida en que lo exige
el acto analítico.

Cuando haya llegado este tiempo de madurez...
de esta generación...
mediremos la distancia recorrida
en la lectura de las cosas impensables...
—afortunadamente impresas
para que testifiquen...
para quien sabe leer...

...des préjugés...
d'où il aura fallu extraire *le tracé*
que nécessite
cette réalisation de l'analyse.

Parmi ces préjugés
et ces choses impensables
il y aura —aussi... *le structuralisme*...

Je veux dire ce qui s'intitule maintenant sous ce titre...
d'une certaine valeur
cotée à la bourse de la cogitation.

Si ceux d'entre vous
qui ont vécu
ce qui aura caractérisé
le milieu de *ce siècle*
disons... *sa première partie*...
les épreuves que nous avons traversées
de manifestations étranges... dans la civilisation...

si ceux-là n'avaient pas été endormis
dans ses suites...
par une *philosophie*
qui a... tout simplement...
continué son bruit de crécelle...

j'aurais maintenant moins de loisir
pour essayer de marquer

...prejuicios...
de donde que habrá sido necesario extraer *los trazos*
que requiere
esta realización del análisis

Entre estos prejuicios
y estas cosas impensables
habrá —también... *el estructuralismo*...

Me refiero a lo que ahora se llama bajo este título...
de cierto valor...
cotizado en la bolsa de la cogitación.

Si aquellos de ustedes
que han experimentado
lo que habrá caracterizado
a mediados de *este siglo*...
digamos... *su primera parte*...
las pruebas que hemos atravesado
de extrañas manifestaciones... en la civilización...

si éstas no hubieran sido adormecidas
en su lugar...
por una *filosofía*
que... simplemente...
ha continuado con su traqueteo...

ahora tendría menos tiempo libre
para tratar de marcar

les traits nécessaires
à ce que vous ne soyez pas tout à fait paumés
pour la phase de *ce siècle*
qui va suivre immédiatement.

90

Quand Freud introduit pour la première fois
dans son *Jenseits -au-delà*...
à lui l'*Au delà du principe du plaisir*
le concept de
- *répétition* comme du *forçage*: *Zwang*
- *répétition*: *Wiederholung*
- cette *répétition forcée*: *Wiederholungszwang*..

...quand il l'introduit
pour donner son état définitif
au statut du *sujet de l'inconscient*...

...mesure-t-on bien
la portée de cette intrusion conceptuelle...?

Si elle s'appelle *Au-delà du principe du plaisir*
c'est —précisément... en ceci qu'elle rompt
avec ce qui jusque là lui donnait
le module de la fonction psychique...
à savoir:

los trazos necesarios
para que no se pierdan del todo
en la fase de *este siglo*
que seguirá inmediatamente.

90

Cuando Freud le presenta por primera vez
en sus *Jenseits —más allá*...
el *Más allá del principio del placer*
el concepto de
- *repetició* como *forzada*: *Zwang —fuerza*
- *repetición: Wiederholung*
- *repetición forzada: Wiederholungszwang —compulsion a la repeticion*...

...cuando la introduce
para dar su estado definitivo
al estatus de *sujeto del inconsciente*...

¿realmente medimos
el alcance de esta intrusión conceptual...?

Si se llama *Más allá del principio del placer*
es —precisamente... en eso
que rompe con lo que hasta entonces
le daba el módulo de la función psíquica...
a saber:

cette *homéostase*
qui fait écho
à celle que nécessite *la substance de l'organisme*...
...qui la redouble et la répète
et qui est
celle que dans *l'appareil nerveux isolé* —comme tel...
il définit par *la loi de la moindre tension*...

Ce qu'introduit la *Wiederholungszwang*
est nettemene en contradiction
avec cette loi primitive:
celle qui s'était énoncée dans *le principe du plaisir*.

Et c'est comme telle
que Freud nous la présente.

Tout de suite
nous qui —je suppose... avons lu ce texte
nous pouvons aller à son extrême

que Freud formule
comme ce qu'on appelle
pulsion de mort —traduction de *Toddestrieb*.

C'est à savoir...
qu'il ne peut s'arrêter d'étendre ce *Zwang*...
cette contrainte de la *répétition*
à un champ

esta *homeostasis*
que hace eco
de lo que exige *la sustancia del organismo*...
...que la redobla y la repite...
y que es
lo que en *el aparato nervioso aislado* —como tal...
define por la *ley de la menor tensión.*

Lo que introduce el *Wiederholungszwang* —*compulsion a la repeticion*
está claramente en contradicción
con esta ley primitiva:
la que se enunciaba en *el principio del placer*.

Y como tal
es que Freud nos lo presenta.

Inmediatamente...
los que —supongo... hemos leído este texto
podemos llegar a su extremo

que Freud formula
como lo que se llama
pulsión de muerte —traducción de *Toddestrieb*.

Es decir...
no puede dejar de extender este *Zwang*...
esta constricción de la *repetición*
a un campo

qui n'enveloppe pas seulement celui de la manifestation vivante...
mais qui la déborde
à l'inclure dans la parenthèse
d'un *retour à l'inanimé*...

Il nous sollicite —donc...
de faire subsister comme *vivante*...
—et il nous faut bien mettre ici...
ce terme entre guillemets:
...une *tendance* qui étend sa loi
au-delà de la durée du vivant.

Regardons-y bien de près...

puisque c'est là ce
qui fait l'objection et l'obstacle
devant quoi
se rebelle...
tant que bien sûr la chose n'est pas comprise...

se rebelle de prime abord une *pensée*
habituée à donner un certain support
au terme *tendance*...

support justement qui est
celui que je viens d'évoquer
en mettant le mot *vivante*
entre guillemets.

que no sólo envuelve el de la manifestación viva...
sino que la desborda
para incluirla en el paréntesis
de un *retorno a lo inanimado*.

Nos urge —por tanto...
hacerla subsistir como *viviente*...
y tenemos que poner este término —aquí...
entre comillas:
...una *tendencia* que extiende su ley
más allá de la duración de lo viviente.

Mirémoslo de cerca...

ya que esto es
lo que hace la objeción y el obstáculo
ante el cual se rebela...
siempre y cuando no se entienda la cosa claro...

se rebela a primera vista un *pensamiento*
acostumbrado a dar un cierto soporte
al término *tendencia*

soporte que es —precisamente...
el que acabo de evocar
poniendo la palabra *viviente*
entre comillas.

La vie —donc...
dans cette *pensée*
n'est plus
l'ensemble des forces qui résistent à la mort

—pour ce qui est de *Bichat*...

Elle est l'ensemble des forces
où se signifie
que la mort serait pour la vie
son rail.

À la vérité
ceci n'irait pas très loin
s'il ne s'agissait pas d'autre chose que de *l'étant de la vie*

mais de ce que nous pouvons
dans un premier abord appeler:
son sens.

C'est-à-dire
de quelque chose que nous pouvons lire dans *des signes*

qui sont d'une apparente spontanéité vitale
—puisque *le sujet* **ne s'y reconnaît pas**
mais où il faut bien qu'il y ait *un sujet*...

puisque ce dont il s'agit

La vida —pues...
en este *pensamiento*
ya no es
el conjunto de fuerzas que resisten a la muerte

—en lo que se refiere a *Bichat*...

Es el conjunto de fuerzas
donde se significa
que la muerte sería —para la vida...
su pista...

En verdad...
esto no iría muy lejos
si no se tratara de algo más que *el ser de la vida*...

sino de lo que podemos llamar
a primera vista:
su sentido.

Es decir
de algo que podemos leer *en signos*

que son de una aparente espontaneidad vital
—ya que *el sujeto* **no se reconoce en ellos**
pero donde sí debe haber *un sujeto*

ya que eso de lo que se trata

ne saurait être un simple effet de la retombée...
si l'on peut dire...
...de la bulle vitale qui crève...
laissant la place
dans l'état où elle était avant...

mais de quelque chose
qui partout où nous le suivons
se formule...
non pas comme ce simple retour...
mais comme une *pensée de retour*...
comme une *pensée* de *répétition*.

Tout ce que Freud a saisi à *la trace*
dans son expérience clinique
—c'est là où il va la chercher...
...là où pointe pour lui le problème
à savoir:
dans ce qu'il appelle
la réaction thérapeutique négative
ou encore ce qu'il aborde à ce niveau
comme un fait... point d'interrogation...
de *masochisme primordial*...

comme ceci qui —dans une vie...
insiste pour rester dans un certain médium...

Mettons les points sur les i...

no sería un simple efecto de repercusión...
—si se puede decir...
...de la burbuja vital que revienta...
dejando el lugar
en el estado en que estaba antes...

sino de algo que
por donde lo sigamos
se formula...
no como este simple retorno
sino como un *pensamiento de retorno*...
como *pensamiento* de *repetición*.

Todo lo que Freud captó en *la huella*
en su experiencia clínica
—es dónde va a buscarla...
...dónde señala el problema para él
a saber:
en lo que llama
la reacción terapéutica negativa
o incluso lo que aborda en este nivel
como un hecho... cuestión... marca...
de *masoquismo primordial*...

como este que —en toda una vida...
insiste en quedarse en un determinado medio...

Pongamos los puntos sobre las las ies...

disons: *de maladie ou d'échec.*

C'est ceci que nous devons saisir
comme une *pensée* de *répétition*.

Une *pensée* de *répétition*
c'est un autre domaine que celui de *la mémoire*.

La mémoire —sans doute...
évoque *la trace* aussi.
mais...
...*la trace* de *la mémoire*... à quoi la reconnaissons-nous...?

Elle a —justement... pour effet
la non-*répétition*.

Si nous cherchons à déterminer
dans l'expérience... en quoi un micro-organisme est doué de mémoire
nous le verrons
à ceci qu'il ne réagira pas la seconde fois
—à un excitant...
comme la première.

Et après tout ceci...
quelquefois nous fera parler de *mémoire*
avec prudence... avec intérêt... avec suspension...
au niveau de *certaines organisations inanimées.*

digamos: *de enfermedad o de fracaso*.

Esto es lo que tenemos que captar
como un *pensamiento* de *repetición*.

Un *pensamiento* de *repetición*
es otro dominio que el de *la memoria*.

La memoria —sin duda...
evoca también *la huella*...
pero...
¿cómo reconocemos *la huella* de *la memoria*...?

Ella tiene —precisamente... por efecto...
la *no-repetición*.

Si buscamos determinar
en el experimento... en el que un microorganismo está dotado de memoria
lo veremos
por el hecho de que no reaccionará la segunda vez
—a un excitante...
como la primera.

Y después de todo esto...
a veces nos hará hablar de *memoria*
con cautela... con interés... con suspensión...
al nivel de *ciertas organizaciones inanimadas*.

Mais la *répétition*... c'est bien autre chose...!

Si nous faisons de la *répétition*
le principe directeur d'*un champ*
en tant qu'elle est *proprement subjective*...
nous ne pouvons manquer de formuler
ce qui unit —en matière...
en manière de *copule*
- *l'identique*
  avec
- *le différent.*

Ceci nous réimpose l'emploi
à cette fin
de ce *trait unaire*
dont nous avons reconnu
la fonction élective
à propos de *l'identification*.

J'en rappellerai l'essentiel
en termes simples...

Ayant pu éprouver
qu'une fonction si simple
parait étonnante
dans un contexte de *philosophes* —ou de prétendus tels...
comme il m'est arrivé récemment d'en avoir l'expérience

¡Pero la *repetición*... es algo completamente diferente...!

Si hacemos de la *repetición*
el principio rector de *un campo*
en cuanto *propiamente subjetivo*...
no podemos dejar de formular
lo que une —en la materia...
a modo de *copula*...
- *lo idéntico*
  con
- *lo diferente.*

Esto nos vuelve a imponer el uso
para este propósito
de este *rasgo unario*
cuya función electiva
hemos reconocido
con respecto a *la identificación*.

Voy a recordar lo esencial
en términos sencillos...

Habiendo podido experimentar
que una función tan simple
parece asombrosa
en un contexto de *filósofos* —o así llamados...
como me pasó a mi recientemente tener la experiencia

et qu'on ait pu trouver obscure
voire opaque
cette très simple remarque...

Que le *trait unaire*
joue le rôle de repère symbolique
et —précisément... d'exclure...

Que ce soient ni *la similitude*
ni —donc non plus... *la différence*
qui se posent
au principe de la différenciation.

J'ai déjà ici assez souligné
que l'usage du *1*...

...qui est ce *1*
que je distingue du *Un unifiant*
à être l'*1 comptable*...

...est de pouvoir fonctionner
à désigner —comme autant...
de *1*
des objets aussi hétéroclites
- qu'une *pensée*
- un voile
- ou n'importe quel objet qui soit ici —à notre portée...

y que uno podría encontrar oscuro
o hasta opaco
esta observación muy simple:

Que el *rasgo unario*
juega el papel de un hito simbólico
y —precisamente... de excluir...

que no es ni *la similitud*
ni —por lo tanto tampoco... *la diferencia*
lo que surge
en el principio de diferenciación.

Ya he subrayado bastante aquí
que el uso del *1*...

...que es este *1*
que distingo del *Uno unificador*
para ser el *1 contable*...

es el que puede funcionar
para designar —como tal...
tantos *1*
de objetos tan heterogéneos como
- un *pensamiento*
- un velo
- o cualquier objeto que esté aquí —a nuestro alcance...

...et puisque j'en ai énuméré trois
à compter cela *3*...
c'est-à-dire...
à tenir pour nulle
jusqu'à leur plus extrême différence de nature...
...instaurer leur différenciation
d'autre chose.

Voilà qui nous donne *la fonction du nombre*
et tout ce qui s'instaure
sur *l'opération de la récurrence*
dont —vous savez...
que la démonstration s'appuie *sur ce module unique*:
que tout ce qui étant démontré pour *vrai*

...que ce qui est *vrai* de *n+1*
l'est
de *n*.

Il nous suffit de savoir
ce qu'il en est pour *n = 1*
pour que *la vérité du théorème* soit assurée.

91

Ceci fonde un *être de vérité*
qui est tout entier de glissement.

...y ya que he enumerado tres de ellos
contando este *3*...
es decir...
a tener por nulas
hasta su más extremas diferencias en la naturaleza...
...estableciendo su diferenciación
de otra cosa.

Eso es lo que nos da *la función de número*
y todo lo que se establece
sobre *la operación de recurrencia*
cuya demostración —saben...
se basa en *este único módulo*:
que todo lo que se demuestra por *verdadero*...

...que lo que es *verdadero* de *n+1*
lo es...
de *n*.

Es suficiente que sepamos
lo que es para *n = 1*
para que *la verdad del teorema* esté asegurada.

91

Esto funda *un ser de verdad*
que es... enteramente escurridizo.

Cette sorte de vérité... qui est —si je puis dire
l'ombre du nombre [47]
elle reste sans prise
sur aucun *réel*.

Mais si nous descendons dans le temps
dans ce qui est ici...
—ce qui vous est aujourd'hui demandé
pour reprendre *le schéma identificatoire de l'aliénation*
et voir comment il fonctionne...
nous remarquerons que *le 1 basal de l'opération de la récurrence* n'est pas *déjà-là*...
[sino] qu'il ne s'instaure
que de la *répétition* elle-même.

Reprenons.

Nous n'avons pas ici à remarquer
que la *répétition*
ne saurait dynamiquement se déduire
du *principe du plaisir*.

Nous ne le faisons
que pour vous faire sentir le relief de ce dont il s'agit.

47 **Pindare** : *σκιᾶς ὄναρ ἄνθρωπος* —skias onar anthrôpos rêve d'une ombre l'homme... *huitième ode*.
Pindare, Pythiques, huitième Pythique, trad. Aimé Puech, Paris, *Les Belles Lettres* - 1977, v. 96-97.

Esta especie de verdad que es —si se me permite decirlo...
la sombra del número [47]
permanece sin sujeción
a ningun *real*.

Pero si descendemos en el tiempo
en lo que está aquí...
—lo que hoy se les pide
para retomar *el esquema identificatorio de la alienación*
y ver cómo funciona...
notaremos que el *1 basal de la operación de recurrencia*
no está *ya ahí*...
[sino] que se establece
sólo a partir de la *repetición* misma.

Reanudemos.

No es necesario señalar aquí
que la *repetición*
no puede deducirse dinámicamente
del principio del placer.

Sólo hacemos esto
para que sientan el alivio de lo que es.

47 **Pindaro**: *σκιᾶς ὄναρ ἄνθρωπος* —skias onar anthrôpos soñar con un hombre sombra... *octava oda*
Píticas - trad. Ignacio Montes de Oca, Mexico.

À savoir...
que *le maintien de la moindre tension* comme *principe du plaisir*
n'implique nullement
la *répétition*.

Au contraire
la retrouvaille d'une *situation de plaisir*
dans sa mêmeté
ne peut être la source que d'opérations
toujours plus coûteuses
que de suivre —simplement...
le biais de *la tension la moindre.*

À la suivre comme une *ligne isotherme* —si je puis m'exprimer ainsi...
elle finira bien par mener
de situation de plaisir
en situation de plaisir
au maintien désiré de *la moindre tension.*

Si elle implique quelque bouclage
quelque retour...
ce ne peut être que par la voie —si l'on peut dire...
d'une structure externe
qui n'est nullement... impensable
puisque j'évoquais tout à l'heure
l'existence d'une *ligne isotherme*.

Ce n'est nullement ainsi

Es decir...
que mantener *la mínima tensión* como *principio del placer*
no implica en modo alguno
la *repetición*.

Por el contrario...
el redescubrimiento de una *situación de placer*
en su mismidad
sólo puede ser fuente de operaciones
siempre más costosas
que seguir —simplemente...
el sesgo de *la menor tensión.*

Seguirlo como una *línea isotérmica* —si puedo decirlo así...
acabará conduciendo
de situación de placer
en situación de placer...
al deseado mantenimiento de *la más mínima tensión.*

Si implica algún cierre...
algún retorno...
sólo puede ser a modo —por así decirlo...
de una estructura externa
que no es en modo alguno... impensable
ya que evoqué antes
la existencia de *una línea isotérmica.*

De ninguna manera es así...

Et du dehors que s'implique l'existence du *Zwang*
dans la *Wiederholung* freudienne
dans *la répétition*.

Une situation
qui se répète comme situation d'échec —par exemple...
implique des coordonnées
non... *de plus et de moins de tension*
mais... *d'identité signifiante*...

..du plus *(+)* ou moins *(-)*
comme *signe de ce qui doit être répété*.

Mais ce *signe*
n'était pas porté comme tel par la situation première.

Entendez bien que celle-ci
n'était pas marquée
du signe de la *répétition*
sans cela elle ne serait pas primera... .

Bien plus il faut dire
qu'elle devient
—qu'elle devient...
la situation répétée

et que de ce fait *elle est perdue*
comme situation d'origine...

Y desde fuera que la existencia del *Zwang*
...en la *Wiederholung* freudiana
se implica *la repetición*.

Una situación
que se repite como situación de fracaso —por ejemplo...
implica coordenadas...
no... *de más y menos de tensión*
sino... *de identidad significante*...

...de más *(+)* o menos *(-)*
como *signo de lo que debe repetirse.*

Pero este *signo*
no fue llevado como tal por la situación primaria.

Entiendan bien que esto
no estaría marcado
con el signo de la *repetición*
si ella no fuera primera.

Mucho más hay que decir
que se vuelve
—que se vuelve...
la situación repetida

y que por este hecho *se pierde*
como situación original...

...qu'il y a quelque chose de perdu
de par le fait de la *répétition*.

Et ceci...
non seulement est parfaitement articulé dans Freud
mais il l'a articulé bien avant
d'avoir été porté
à l'énoncé de *l'Au-delà du principe du plaisir*...

Dès les *Trois essais sur la sexualité*
nous voyons surgir...
...surgir comme *impossible*
le principe de la retrouvaille.

Qu'il y ait dans *le métabolisme des pulsions*
cette fonction de *l'objet perdu comme tel*
...déjà...
le simple abord de l'expérience clinique
en avait suggéré à Freud
la trouvaille et la fonction.

Elle donne le sens même de ce qui surgit sous la rubrique
de l'*Urverdrängung*.

C'est pourquoi il faut bien reconnaître
que loin qu'il y ait
là dans la pensée de Freud saut ni rupture
il y a —plutôt... préparation

...que hay algo perdido
por el hecho de la *repetición*.

Y esto...
no sólo está perfectamente articulado en Freud...
sino que lo articuló mucho antes
de que fuera llevado
al enunciado de *Más allá del principio del placer*...

Desde los *Tres ensayos sobre la sexualidad*
vemos brotar
...brotar como *imposible*...
el principio del re-encuentro.

Que haya en *el metabolismo de las pulsiones*
esta función del *objeto perdido como tal*...
...ya...
el simple acercamiento a la experiencia clínica
había sugerido a Freud
su descubrimiento y su función.

Da el significado mismo de lo que surge bajo el título
de *Urverdrängung - represión primaria*.

Por eso hay que reconocer
que lejos de haya un salto o un quiebre
en el pensamiento de Freud
hay —más bien... una preparación

par *une signification entrevue*...
préparation de quelque chose
qui trouve —enfin... *son statut logique dernier*
sous la forme d'une *loi constituante*
encore qu'elle ne soit pas *réflexive*
constituante du sujet lui-même
et qui est... la *répétition*.

Le graphe —si l'on peut dire...
de cette fonction...

Je pense que tous vous en avez eu vu passer la forme...
telle que je l'ai donnée:
comme support intuitif... imaginatif...
de *cette topologie de retour*

pour qu'elle solidarise
la part qui est aussi importante que son effet directif
à cet effet lui-même imagé
à savoir...
son *effet rétroactif*...

Ce que j'ai appelé à l'instant *ce qui se passe*...

quand *par l'effet du répétant*
ce *qui était à répéter*
devient *le répété.*

para *una significación vislumbrada*...
de algo que —finalmente...
encuentra *su estatuto lógico último*
en forma de *ley constituyente*
aunque no sea *reflexiva*
constituyente del sujeto mismo
y que es... *la repetición*.

La gráfica —si se puede decir...
de esta función...

Creo que todos han visto pasar su forma
tal como la di:
como soporte intuitivo... imaginativo...
de *esta topología de retorno*

para que sea solidaria
la parte que es tan importante como su efecto directivo...
por este efecto mismo imaginado...
a saber...
su *efecto retroactivo*...

Lo que hace un momento llamé *lo que pasa*...

cuando por *el efecto de repetir*...
lo que iba a *repetirse*
se vuelve *lo repetido*.

Le *trait* dont se sustente *ce qui est répété*
en tant que *répétant*
doit *se boucler*...
doit se *retrouver à l'origine*...

Celui —*ce trait*...
qui de son fait
dès lors... marque
le répété comme tel.

Ceci... ce tracé
n'est autre
que celui de *la double boucle*

ou encore
de ce que j'ai appelé
la première fois que je l'ai introduit
le huit inversé

Et que nous écrirons comme ceci

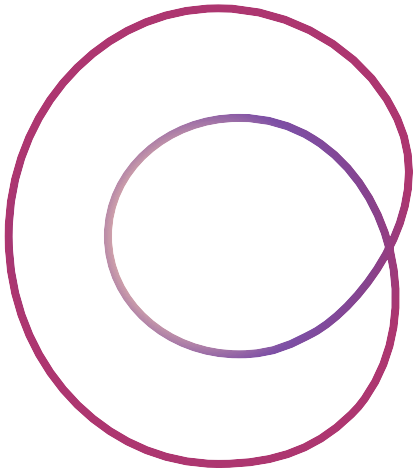
le voilà
qui revient sur *ce qu'il répète*

Et c'est ce
qui dans l'opération première...
...fondamentale initiatrice comme telle
de la *répétition*

El *trazo* que sostiene *lo que se repite*
en tanto que la *repetición*
debe *hacer un bucle*...
debe *encontrarse en el origen*...

Ese —este *trazo*...
que de hecho
en adelante... marca
lo repetido como tal.

Este... esta línea



no es otra
que la del *doble bucle*...

o incluso
de lo que llamé
la primera vez que la introduje
el ocho invertido

Y que escribiremos así:

aquí
vuelve a *lo que repite*

Y es lo que es
la primera operación iniciadora...
...fundamental como tal...
de la *repetición*...

donne cet *effet rétroactif*
qu'on ne peut en détacher...

...qui nous force à penser
le rapport tiers
qui de l'*1* au *2*
...qui constitue le retour...
revient...
en se bouclant vers ce *1*

pour donner cet *élément non numérable*
que j'appelle l' *1en plus*
et qui —justement...
pour n'être pas réductible à la série des nombres naturels
ni additionnable ni soustrayable
à ce *1* et à ce *2* qui se succèdent...
mérite encore ce titre de l'*1en trop*
que j'ai désigné comme essentiel
à toute *détermination signifiante*...

et toujours prête —d'ailleurs...
non seulement à apparaître
mais à se faire appréhender fuyante
détectable dans le vécu
dès que *le sujet comptant* (c.o.m.p.t.a.n.t.)
a à se compter entre d'autres.

Observons que c'est là
la forme topologique la plus radicale

da este *efecto retroactivo*
que no se puede separar de ella...

...que nos obliga a pensar
la relación tercera
que del *1* al *2*...
...que constituye el retorno...
volviendo...
girando hacia este *1*

para dar este *elemento no numerable*
que llamo el *uno en más*
y que —precisamente...
por no ser reducible a *la serie de los números naturales*...
ni sumando ni restando
de este *1* y este *2* que se suceden...
aún merece este título de *uno en más*
que he designado como esencial
a toda *determinación significante*...

y siempre dispuesto —además...
no sólo a aparecer
sino a ser aprehendido fugazmente...
detectable en lo vivido...
en cuanto que *el sujeto contado* —c.o.m.p.t.a.n.t.
tiene que contarse... entre otros.

Observemos que esta
es *la forma topológica* más radical

et qu'elle est nécessaire
pour introduire ce qui dans Freud se fait valoir
sous *ces formes polymorphes* que l'on connaît
sous le terme de *régression*:

Qu'elles soient
- *topique*
- *temporelle*

ou
- *formelle*

ce n'est pas là *régression* homogène...

Leur racine commune
est à trouver dans ce retour
dans cet *effet de retour*
de la *répétition*.

92

Certes... ce n'est pas sans raison
que j'ai pu retarder aussi longtemps
l'examen de *ces fonctions de régression*.

Il suffirait de se reporter à un récent article
paru quelque part sur un terrain neutre médical...
...un article sur la *régression*...
pour voir la véritable béance qu'il laisse ouverte

y que es necesaria
para introducir lo que en Freud se afirma
en *estas formas polimórficas* que conocemos
bajo el término de *regresión*:

Sean
- *tópica*
- *temporal*

o
- *formal*...

no es una *regresión* homogénea...

Su raíz común
se encuentra en este retorno...
en este *efecto del retorno*
de la *repetición*.

92

Ciertamente... no es sin razón
que haya podido demorar tanto tiempo
el examen de *estas funciones de regresión*.

Bastaría remitirse a un artículo reciente
aparecido en algún terreno médico neutral...
...un artículo sobre la *regresión*...
para ver el verdadero boquete que deja abierto

quand une pensée
habituée à pas trop de lumière
essaie de conjoindre la théorie
avec ce que lui suggère *la pratique psychanalytique.*

La sorte de curieuse valorisation
que la *régression* reçoit
dans certaines des études théoriques les plus récentes
répond —sans doute... à quelque chose
dans *l'expérience de l'analyse*
par où —en effet...
mérite d'être interrogé
ce que peut comporter *d'effet progressif*
la *régression*
qui —comme chacun sait... est essentielle
au procès même de la cure comme telle.

Mais il suffit de voir de toucher du doigt
la distance
qui en quelque sorte
laisse véritablement ouvert
tout ce qui est à ce propos ré-évoqué
des formules de Freud
avec ce qui en est déduit

quant à l'usage de la pratique...
...qu'on se reporte à cet article
qui est dans le dernier numéro

cuando un pensamiento
acostumbrado a no demasiada luz...
trata de conjugar la teoría
con lo que le sugiere *la práctica psicoanalítica*.

El tipo de curiosa valorización
que recibe la *regresión*
en algunos de los estudios teóricos más recientes
responde —sin duda... a algo
en *la experiencia del análisis*
por lo que —de hecho...
vale la pena cuestionar
eso que puede comportar *de efecto progresivo*
la regresión
que —como todos saben... es esencial
para el proceso mismo de la cura como tal.

Pero basta ver tocando con el dedo
la distancia
que en cierto modo
deja... verdaderamente abierto
todo lo que se re-evoca
al respecto de las fórmulas de Freud
con lo que de ellas se deduce

en cuanto al uso de la práctica...
que nos refiere este artículo
que se encuentra en el último número

de *L'Évolution Psychiatrique* [48] ...
pour qu'on sente
à quel point la *régression* dont il s'agit ici
est de nature
à nous suggérer la question
de savoir
s'il ne s'agit pas de rien d'autre que d'une *régression* théorique.

À la vérité...
c'est bien —là...
le mode majeur
de ce *rejet*
que je désigne comme essentiel
à telle position présente
du psychanalyste.

À reprendre telles ou telles questions de nouveau à leur origine
comme si elles n'avaient pas —déjà...
quelque part été tranchées...
on fait durer le plaisir...!

Ce n'est assurément pas
dans l'affaire celui de ceux dont nous prenons la responsabilité.

48 **C.H. Nodet** *: À propos de la régression, L'évolution Psychiatrique*, Tome XXXI, fascicule 3, Privat Didier, 1966, pp 515-535.

de *L'Évolution Psychiatrique* [48] ...
para que sintamos
hasta qué punto la *regresión* en cuestión aquí
es de una naturaleza
que nos sugiere la cuestión
de saber
si no es más que una *regresión* teórica.

En verdad...
este es —precisamente...
el modo mayor
de este *rechazo*
que designo como esencial
a tal o cual posición actual
del psicoanalista.

Retomando tales o cuales preguntas en su origen
como si no hubieran sido —ya...
decididas en alguna parte...
¡prolongamos el placer...!

Ciertamente no es en el caso
de aquellos por quienes asumimos responsabilidad.

48 **C.H. Nodet** *: À propos de la régression, L'évolution Psychiatrique* Tome XXXI, fascicule 3, Privat Didier, 1966, pp 515-535.

Je reviendrai là-dessus en son temps
car... si —bien sûr...
il y a dans tous ces effets
quelque chose de l'ordre de la maladresse...
ceci n'est pas pour autant
lever toute référence possible
à quelque chose de l'ordre de la malhonnêteté...
si de telle formules se trouvent conjoindre
et légitimer une finalité du traitement
qui se trouve couvrir
les illusions du *moi* les plus grossières
c'est-à-dire
ce qui est le plus opposé à *la rénovation analytique.*

Que veut dire ce que nous avons apporté
sous le terme *d'aliénation*
quand nous commençons de l'éclairer
par *cet appareil de l'involution signifiante*
—si je puis l'appeler ainsi...
de la *répétition*...?

Nous avons avancé d'abord
que l'*aliénation* c'est *le signifiant de l'Autre*
en tant qu'il fait de *l'Autre —avec un grand A*
un champ
marqué de la même finitude
que *le sujet lui-même*...

Volveré sobre esto en su momento
porque si —por supuesto...
hay en todos estos efectos
algo del orden de la torpeza...
eso no significa
quitar cualquier posible referencia
a algo del orden de la deshonestidad...
si tales fórmulas se juntan
y legitiman una finalidad del tratamiento
que pasa por encubrir
las ilusiones más groseras del *moi*...
es decir...
lo que más se opone a *la renovación analítica.*

¿Qué significa lo que hemos aportado
bajo el término *alienación*
cuando empezamos a iluminarlo
con *este aparato de la involución significante*
—si puedo llamarlo así...
de la *repetición*...?

Argumentamos primero
que la *alienación* es *el significante del Otro*
en tanto que hace *del Otro —con A mayúscula*
un campo
marcado por la misma finitud
que *el sujeto mismo*:

le *S(Ⱥ): S* parenthèse ouverte *A barré.*

De quelle finitude s'agit-il...?

De celle que définit —dans *le sujet*...
le fait de dépendre
des effets du signifiant.

L'Autre comme tel...
je dis...
...ce *lieu de l'Autre*
pour autant que l'évoque
le besoin d'assurance d'*une vérité...*

...*l'Autre comme tel* est...
si je puis dire...
si vous permettez ce mot à mon improvisation...
...*fracturé*.

De la même façon
que nous le saisissons dans le sujet lui-même.
[Lacan désigne le schéma]

Très précisément
de la sorte où le marque
la double boucle topologique de la répétition...
l'Autre aussi se trouve
sous le coup de cette finitude.

la *S (Ⱥ): S* abre el paréntesis *A tachado*.

¿Qué fin es este...?

De lo que define —en *el sujeto*...
el hecho de depender
de *los efectos del significante.*

El *Otro* como tal...
digo...
...este *lugar del Otro*
en cuanto lo evoca
la necesidad de aseguramiento de *una verdad*...

el Otro como tal es...
si puedo decir...
si se permite esta palabra a mi improvisación...
...*fracturado*.

De la misma manera
que lo captamos en el sujeto mismo.
[Lacan designa el esquema]:

Muy precisamente
en la forma en que lo marca
el doble bucle topológico de la repetición...
el Otro se encuentra también
bajo el golpe de esta finitud.

Ainsi se trouve posée la division
au cœur *des conditions de la vérité*.

Complication —disons...
apportée à toute exigence
de type *leibnizien*
de réservation de la susdite...

Je veux dire de *la vérité.*

Le *salva veritate*...
essentiel à tout ordre de *la pensée philosophique*
est pour nous...
et pas seulement du fait de *la psychanalyse*...
manifeste en tous points de cette élaboration
qui se fait au niveau de *la logique mathématique*...

est pour nous
un peu plus compliqué.

Il exclut
en tout cas
tout à fait toute forme d'*absoluité intuitive*...

L'attribution —par exemple
au champ de l'Autre
de la dimension
—qualifiée aussi *spinoziennement* que vous voudrez...
de l'Éternel —par exemple.

Así se encuentra la división
en el seno de *las condiciones de la verdad.*

Complicación —digamos...
llevada a cualquier exigencia
de tipo *leibniziano*
de reserva de lo anterior...

Me refiero a *la verdad.*

La *salva veritate*...
esencial a cualquier orden de *pensamiento filosófico*
es —para nosotros...
y no sólo por el hecho *del psicoanálisis*...
manifestada en todos los puntos de esta elaboración
que se hace al nivel de *la lógica matemática*...

...es para nosotros
un poco más complicado.

En todo caso
excluye completamente
cualquier forma de *absoluto intuitivo*...

La atribución —por ejemplo...
al campo del Otro
de la dimensión
—calificada tan *spinozianamente* como se quiera...
...*del Eterno* —por ejemplo.

Cette déchéance permanente de *l'Autre*
est inextirpable
du donné de *l'expérience subjective.*

C'est elle
qui met au cœur de cette expérience
le phénomène de la croyance dans son ambiguïté
constituée de ceci:

...que ce n'est point par accident
par ignorance
que *la vérité* se présente dans la dimension du contestable.

Phénomène —donc...
qui n'est pas à considérer
comme fait de défaut

mais... comme fait de structure
et que c'est là —pour nous...
le point de prudence.

93

Le point où nous sommes sollicités
de nous avancer du pas le plus discret...

Je veux dire
le plus discernant

Esta decadencia permanente *del Otro*
es inseparable
del dato de *la experiencia subjetiva.*

Es ella
quien pone en el centro de esta experiencia
el fenómeno de la creencia en su ambigüedad
constituida por esto:

...que no es por casualidad
por ignorancia
que *la verdad* se presenta en la dimensión de lo contestable.

Fenómeno —por lo tanto...
que no debe ser considerado
como un hecho de incumplimiento

sino como un hecho de estructura
y que —para nosotros...
este es el punto de cautela.

93

El punto donde se nos pide que avancemos
con el paso más discreto...

Quiero decir
el más perspicaz

pour désigner le point substantiel de cette structure
pour ne pas prêter à la confusion
dans laquelle on se précipite
non innocemment —sans doute...
en suggérant-là une forme renouvelée
de *positivisme*.

Bien plutôt devrions-nous trouver nos modèles
dans ce qui reste si incompris
et —pourtant.. si vivant
de ce que la tradition nous a légué
de fragmentaire des *exercices du scepticisme* [49]

en tant qu'ils ne sont pas —simplement...
ces jongleries étincelantes
entre doctrines opposées...
mais —au contraire...
véritables exercices spirituels
qui correspondaient —sûrement...
à une praxis éthique
qui donne sa véritable densité
à ce qui nous reste de théorique
sous ce chef
et sous cette rubrique.

49 Cf. **Marcel Conche**: *Pyrrhon ou l'apparence*, Paris, PUF, 1994.

Cf. **Sextus Empiricus** : *Esquisses pyrrhoniennes*, Bilingue, Trad. Pierre Pellegrin, Seuil , 1997.

para designar el punto sustancial de esta estructura
para no llevarnos a la confusión
en la que nos precipitamos
sin duda... no inocentemente...
al sugerir una forma renovada...
de *positivismo*...

Más bien deberíamos encontrar nuestros modelos
en lo que queda tan mal entendido
y —sin embargo... tan vivo
en lo que la tradición nos ha legado
como fragmentos de *ejercicios de escepticismo*... [49]

ya que no son —simplemente...
estos juegos chispeantes
entre doctrinas opuestas...
sino —por el contrario...
verdaderos ejercicios espirituales...
lo que —seguramente...
correspondía a una praxis ética
que da su verdadera densidad
a lo que nos queda de teoría
bajo este epígrafe
y bajo esta rubrica.

49 Cf. **Marcel Conche**: *Pyrrhon ou l'apparence*, Paris, PUF, 1994.

Cf. **Sextus Empiricus** : *Esquisses pyrrhoniennes*, Bilingue, Trad. Pierre Pellegrin, Seuil , 1997.

Disons qu'il s'agit —maintenant...
pour nous de rendre compte
en termes de notre logique...
du surgissement nécessaire
de ce *lieu de l'Autre*
en tant qu'il est ainsi —*divisé*...

Car pour nous c'est là
qu'il nous est demandé
de situer
non pas simplement ce *lieu de l'Autre*...

...le *répondant* parfait de ceci:
que *la vérité n'est pas trompeuse*...
mais —bien plus précisément...
aux différents niveaux de *l'expérience subjective*
que nous impose *la clinique*

comment est possible que s'y insèrent
—dans cette expérience...
des *instances*
qui ne sont pas articulables autrement
que comme *demande de l'Autre*:

c'est la névrose.

Et ici nous ne pouvons manquer de dénoncer
à quel point

Digamos que ahora
se trata de dar cuenta
—en nuestra lógica...
de la emergencia necesaria
de este *lugar del Otro*
en tanto que así —*dividido*...

Porque para nosotros es allí
donde se nos pide
que sitúemos
no simplemente este *lugar del Otro*...

...el perfecto *respondedor* de esto:
que *la verdad no engaña*...
sino —más precisamente...
en los diferentes niveles de *la experiencia subjetiva*
que nos impone *la clínica*

cómo es posible que se inserten
—en esa experiencia...
instancias
que no pueden articularse
sino como un *pedido del Otro*:

Esto es neurosis.

Y aquí no podemos dejar de denunciar
hasta qué punto

est abusif l'usage de tels termes
que nous avons introduits mis en valeur
comme celui —par exemple...
de *la demande*...

quand nous le voyons repris
sous la plume de tel novice
à s'exercer sur le plan de *la théorie de l'analyse*
et à marquer combien est essentiel
—le jeunot montre ici sa perspicacité...

...de mettre au centre
et au départ de l'aventure
une *demande* —dit-il...
d'exigence actuelle.

C'est ce que depuis toujours on avance
en faisant tourner l'analyse
autour de *frustration et gratification*.

L'usage ici du terme de *demande*
—qui m'est emprunté...
n'est là
que pour brouiller les *traces*
de ce qui en fait
l'essentiel...

qui est que *le sujet vient à l'analyse*

es abusivo el uso de tales términos
que hemos introducido y destacado
como —por ejemplo...
el de *la demanda*...

cuando la vemos retomada
bajo la pluma de tal novato
practicando en el nivel de *la teoría del análisis*
y marcar lo esencial que es
—el joven muestra aquí su perspicacia...

...poner en el centro
y al inicio de la aventura...
una *demanda* —dice...
de exigencia actual.

Esto es lo que siempre se ha avanzado
al girar el análisis
en torno a *frustración y gratificación*

El uso aquí del término *demanda*
—que me lo tomo prestado...
está ahí
sólo para desdibujar las *huellas*
de lo que hace de ella
su parte esencial...

que es que *el sujeto llega al análisis*

non pas pour *demander*
quoi que ce soit d'une exigence actuelle...
mais...
pour *savoir ce qu'il demande*.

Ce qui le mène —très précisément...
à cette voie de *demande*r
que l'Autre lui demande quelque chose...

Le problème de *la demande*
se situe *au niveau de l'Autre*...

Le désir du névrosé
tourne autour de la demande de l'Autre.

Le problème logique
est de savoir
comment nous pouvons situer
cette *fonction de la demande de l'Autre*
sur ce support:

que *l'Autre* pur et simple —comme tel...
est *Ⱥ —A barré*

Bien d'autres termes
sont aussi à évoquer
comme devant trouver *dans l'Autre*
leur place:

no para *demandar* nada —en absoluto...
de un requerimiento vigente..
sino...
para *saber lo que demanda.*

Lo que lo lleva —muy precisamente...
a esta manera de *demandar*
que el Otro le pida algo...

El problema de *la demanda*
se sitúa *al nivel del Otro*...

El deseo del neurótico
gira en torno a la demanda del Otro.

El problema lógico
es saber
cómo podemos situar
esta *función de demanda del Otro*
sobre este soporte:

Que *el Otro* puro y simple —como tal
es *Ⱥ —A barrada*.

Hay que evocar también
muchos otros términos
que tienen que encontrar su lugar
en *el Otro*...

L'angoisse de l'Autre
vraie racine de *la position du sujet*
comme position masochique.

Disons encore
comment nous devons concevoir ceci:

Qu'un *point de jouissance*
est —essentiellement repérable...
comme *jouissance de l'Autre*.

...point sans lequel
il est impossible de comprendre
ce dont il s'agit dans *la perversion.*

Point —pourtant
qui est le seul référent structural
qui puisse donner raison
de ce qui dans la tradition
s'appréhende comme
Selbstbewusstsein.

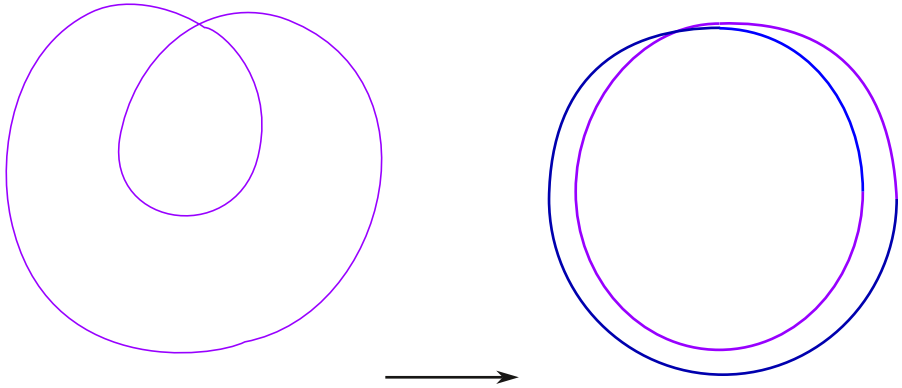
Rien d'autre —dans *le sujet*

ne se traverse réellement
soi–même ne se perfore —si je puis dire...
comme tel...

La angustia del Otro
verdadera raíz de la *posición del sujeto*
como posición masoquista...

Digamos nuevamente
cómo debemos concebir esto:

Que un *punto de goce*
es —esencialmente identificable...



como *goce* d*el Otro*.

...punto sin el cual
es imposible
entender de qué se trata *la perversión.*

Punto —sin embargo...
que es el único referente
estructural
que puede dar razón
de lo que en la tradición se
aprehende como *Selbstbewusstsein —*
conciencia de sí.

Nada más —en *el sujeto*...

se atraviesa realmente
o se perfora —-si se me permite...
como tal...

j'essaierai d'en dessiner pour vous un jour
quelque modèle enfantin...

rien d'autre sinon ce point
qui de la *jouissance*
fait la *jouissance de l'autre*.

Ce n'est pas d'un pas immédiat
que nous nous avancerons
dans ces problèmes.

Il nous faut aujourd'hui
*trace*r la conséquence
à tirer
du rapport
- de ce graphe de la *répétition*
- avec ce que nous avons scandé
  comme le choix fondamental
  de l'*aliénation*.

Il est facile de voir
à *cette double boucle*
que plus elle collera à elle–même
plus...
elle tendra à se diviser.

À supposer qu'ici
se réduise la distance
d'un bord à l'autre...

intentaré dibujarles algún día
algún modelo infantil...

nada más que este punto...
que del *goce*
hace... el *goce del otro*

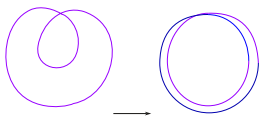
No es un paso inmediato
que vamos a avanzar
en estos problemas.

Hoy nos toca
trazar la consecuencia
que se extrae
de la relación
- de este grafo de *repetición*
- con lo que hemos escandido
  como la elección fundamental
  de *la alienación.*

Es fácil ver
a partir de *este doble bucle*
que cuanto más se pega a sí mismo
más...
tenderá a dividirse.

Suponiendo que aquí
se reduzca la distancia
de un borde al otro...

il est facile de voir
que ce seront deux rondelles
qui viendront à s'isoler.



Quel rapport y-a-t-il entre
- ce *passage à l'acte de l'aliénation*
  et
- la *répétition* elle-même...?

Eh bien... très précisément
ce qu'on peut et ce qu'on doit appeler
l'acto.

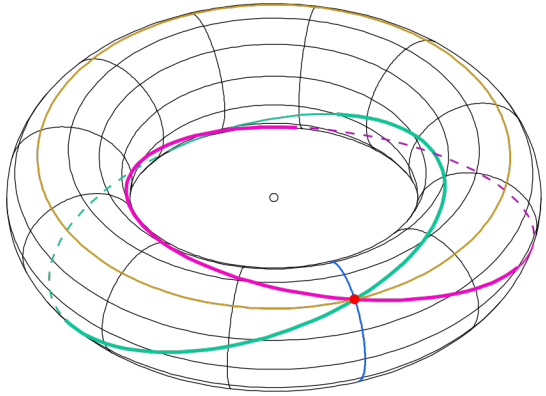
C'est aujourd'hui
d'une *situation logique de l'acte en tant que tel*
que je veux avancer les prémisses.

es fácil ver
que serán dos discos
los que vendrán a aislarse...

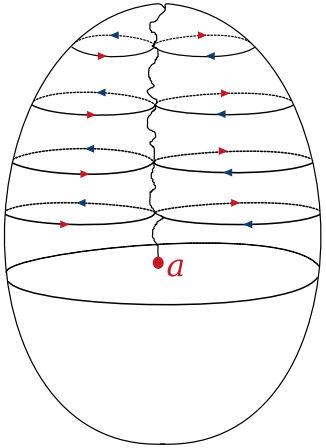
¿Qué relación hay entre
- ese *pasaje al acto* de *la alienación*
  y
- la *repetición* misma...?

Pues.... muy precisamente...
lo que puede y debe llamarse...
acto

Es hoy
a partir de *una situación lógica del acto como tal*
que quiero adelantar las premisas.



Toro



Cross-cap

Botella de Klein

94

Cette double boucle tracé de la répétition:
si elle nous impose une *topologie*
c'est que ce n'est pas sur n'importe quelle surface
qu'elle peut avoir fonction de bord.

Essayez de *la tracer* sur la surface d'une sphère...

Je l'ai montré depuis longtemps

Vous m'en direz des nouvelles !

Faites-la revenir ici
et essayez de la boucler de façon
à ce qu'elle soit un bord
c'est-à-dire
qu'elle ne se recoupe pas elle–même:

Ceci est impossible...!

94

Este doble bucle trazado por la repetición:
si nos impone una *topología*
es porque no puede funcionar
como un borde sobre cualquier superficie.

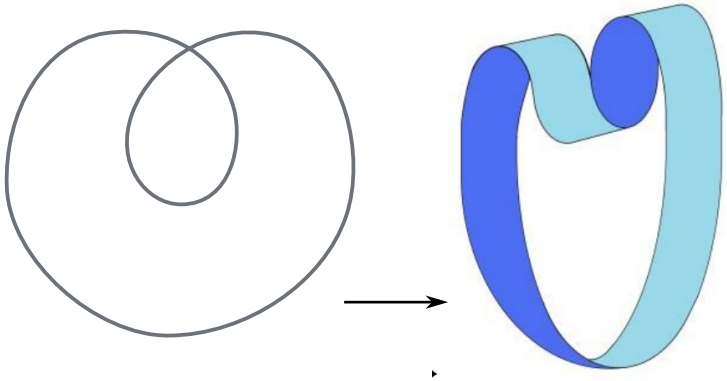
Intenta dibujarlo en la superficie de una esfera.

Lo mostré hace mucho tiempo.

¡Me lo contarán!

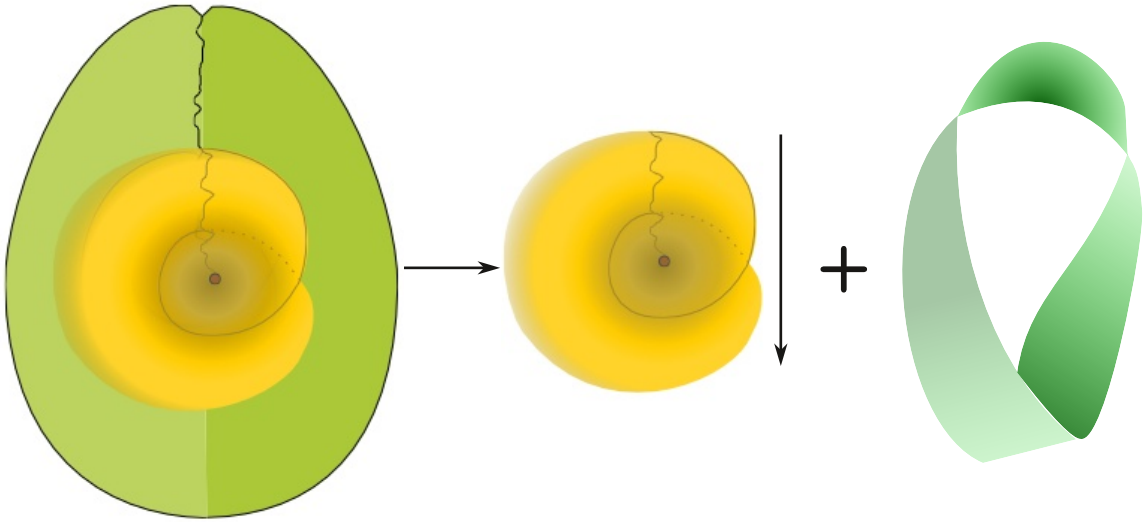
Tráigalo aquí
e intente enrollarlo
para que sea un borde
es decir
que no se intersecte a sí mismo:

¡Esto es imposible!



Ce ne sont des choses possibles...
—je l'ai déjà depuis longtemps
fait remarquer...

Estas cosas sólo son
posibles
—ya lo señalé hace
mucho tiempo...



que sur un certain type de surfaces...
celles qui sont ici dessinées

Par exemple:
- tel... *le tore*
- ce que j'ai appelé dans son temps *le cross-cap* ou *le plan projectif*
- ou encore la tierce *bouteille de Klein*
  dont vous savez —je pense...
  si vous vous souvenez encore du petit dessin dont on peut l'imager...
  ...il est bien entendu que la *bouteille de Klein*

sobre cierto tipo de superficies...
las que aquí están dibujadas...

Por ejemplo:
- tal... *el toro*
- lo que he llamado en su momento: *cross-cap* o *plano proyectivo*
- o de nuevo la tercera: *botella de Klein*
  de la que saben —creo... que...
  ...si aún recuerdan el dibujito del que se puede imaginar...
  ...se entiende que la *botella de Klein*

n'a rien qui la lie spécialement
à cette représentation particulière.

L'important est de savoir
ce qui dans chacune de ces surfaces
résulte de *la coupure*
constituée par la double boucle:

– sur *le tore*
cette *coupure*
donnera une surface
à deux bords.

– sur *le cross-cap*
elle donnera une *coupure*
à un seul bord.

Ce qui est important c'est...
quelle est la structure
des surfaces ainsi instaurées... ?

Les images qui sont à gauche
[en haut à gauche du tableau]...
et que j'ai déjà introduites la dernière fois
pour que vous puissiez en prendre le dessin...

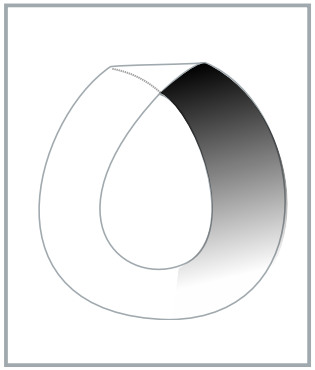
...vous représentent
ce qui constitue
la surface...

no tiene nada que la ate específicamente
a esta representación en particular.

Lo importante es saber
en cada una de estas superficies
qué resulta del *corte*
constituido por el doble lazo:

– en *el toro*
este *corte*
dará una superficie
con dos bordes.

– en *el cross-cap*
dará un *corte*
de un solo borde.



Lo importante es:
¿cuál es la estructura
de las superficies así establecidas...?

Las imágenes que están a la izquierda
[superior izquierda del cuadro]...
y que ya os introduje la última vez
para que podáis llevaros el dibujo...

representan —para vosotros...
lo que constituye
la superficie...

...la plus caractéristique pour nous imager
la fonction que nous donnons
à *la double boucle.*

95

C'est en haut et à gauche
la bande de Mœbius
dont le bord
c'est-à-dire
tout ce qui est dans ce dessin
—sauf ceci qui est un profil :

qui n'est là
en quelque sorte
inscrit
que pour faire surgir dans votre imagination
l'image du support de la surface
elle-même

...à savoir
qu'ici
la surface
tourne de l'autre côté...

...mais ceci ne fait partie —bien sûr...
d'aucun bord...

...il ne reste donc que *la double boucle*
qui est le bord...

...la más característica... para imaginarnos
la función que damos
al *doble bucle.*

95

Está arriba y a la izquierda:
la cinta de Mœbius
cuyo borde...
es decir todo lo que está en este dibujo
—excepto esto que es un perfil...

que está allí
de alguna manera
inscrito
solo para traer a su imaginación
la imagen de soporte de la superficie
en sí misma...

...es decir...
aquí...
la superficie
gira hacia el otro lado...

...pero esto —por supuesto...
no forma parte de ningún borde...

...por lo que solo queda el *doble bucle*
que es el borde...

...le bord unique...
de la surface en question.

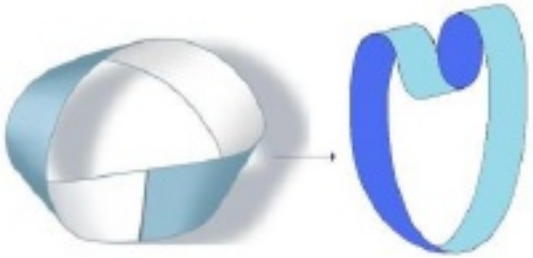
Nous pouvons prendre cette surface
pour symbolique du sujet
à condition que vous considériez
—bien sûr...
que seul le bord
constitue cette surface
—comme il est facile de le démontrer
en ceci:

C'est que si vous faites une *coupure* par le
milieu de cette surface

cette *coupure* —elle-même...
concentre en elle
l'essence de *la double boucle*.
étant une *coupure* qui —si *je* puis dire
se *retourne* sur elle-même...

Elle est —elle-même... cette *coupure*
unique à elle toute seule...
toute *la surface de Mœbius.*

Et la preuve c'est qu'aussi bien
quand vous l'avez faite cette *coupure* médiane
il n'y a plus de *surface de Mœbius* du tout...!



...el borde único...
de la superficie en cuestión.

Podemos tomar esta superficie
por simbolismo del sujeto
siempre que consideren
—por supuesto...
que solo el borde
constituye esta superficie
—como es fácil mostrarlo
en esto...

Es que si hacen un *corte*
por el medio de esta superficie
este *corte* —el mismo...
concentra en sí
la esencia del *doble bucle*.
siendo un *corte* que —si se me permite
decirlo...
retorna sobre sí mismo...

Es —él mismo... este *corte*...
único en sí mismo...
toda *la superficie de Mœbius.*

¡Y la prueba es que
cuando has hecho este *corte* medio...
ya no hay ninguna *superficie de Moebius*...!

La *coupure* —si je puis dire *médiane*
l'a retirée
de ce que vous croyez voir là
sous la forme d'une surface.

C'est ce que vous montre
la figure qui est à droite...

qui vous montre
qu'une fois coupée par le milieu...

...cette surface
qui auparavant
n'avait ni endroit ni envers...
n'avait qu'une seule face
comme elle n'avait qu'un seul bord

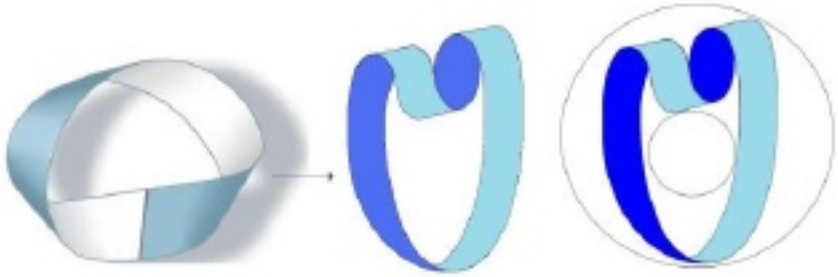
...a maintenant un endroit et un envers

...que vous voyez ici
marqué de deux couleurs différentes.

Il vous suffit —bien sûr
d'imaginer
que chacune de ces couleurs
passe à l'envers —de l'autre là...
où du fait de *la coupure*...

El *corte* —si puedo decir... *medio*...
lo eliminó
de lo que crees ver allí
en forma de superficie.

Esto es lo que les muestra la figura de la derecha...



que les muestra
que una vez cortada por la mitad...

...esta superficie
que antes no tenía ni anverso ni reverso...
—tenía solo un lado
ya que solo tenía un cara...
porque no tenía mas que un solo borde...

...ahora tiene una cara y un reverso

...que Uds ven aquí

marcado con dos colores diferentes.

Todo lo que tienen que hacer —por supuesto...
es imaginar
que cada uno de estos colores
pasa al revés —al otro donde...
debido al *corte*...

elles se continuent.

Autrement dit
après *la coupure*
il n'y a plus de *surface de Mœbius*
mais —par contre...
quelque chose qui est applicable sur un *tore*.

Ce que vous démontrent les deux autres figures

à savoir...

...que si vous faites
d'une certaine façon
glisser *cette surface...*
celle qui est obtenue après *la coupure* à l'envers d'elle–même...
—si je puis m'exprimer ainsi
ce qui est tout à fait bien imagé
dans la figure présente :

Vous pouvez —en couchant...
— si je puis dire...
d'une autre façon
les bords dont il s'agit
constituer ainsi
une nouvelle surface...
—qui est la surface d'un *tore*

ellos son un continuo.

En otras palabras:
después del *corte*
ya no hay una *superficie de Moebius...*
sino —por otro lado...
algo que es aplicable a un *toro*.

Lo que les demuestran las otras dos figuras...

a saber...

que si hacen
de una cierta manera...
deslizar *esta superficie*
eso que se obtiene después del *corte* en sentido inverso
—si puedo expresarme así...
que esta bien representado
en la presente figura:

Pueden —acostandola...
—si se me permite decirlo...
de otro modo los bordes en cuestión
constituyen así
una nueva superficie
—que es la superficie de un *toro*...

sur laquelle est marquée
toujours la même *coupure*
constituée
par *la double boucle* —fondamentale...
de la *répétition*.

Ces *faits topologiques*
sont... pour nous...
extrêmement favorables
à imager quelque chose
qui est ce dont il s'agit à savoir...

Que de même que *l'aliénation*
s'est imagée
dans deux sens d'opérations différentes:
où l'un représente

- le choix nécessaire du
je ne pense pas

écorné de l'*Es*...
de *la structure logique*...

- l'autre élément qu'on ne peut choisir
de l'alternative

...qui oppose
...qui conjoint *le noyau de l'inconscient*
comme étant ce quelque chose...
...où il ne s'agit pas d'une *pensée*

sobre el que está siempre marcado
el mismo *corte*
constituido
por el *doble bucle* —fundamental...
de *la repetición.*

Estos *hechos topológicos*
son... para nosotros...
extremadamente favorables
para imaginar algo
que es lo que se trata de saber...

Que así como la *alienación*
ha sido imaginada
en dos sentidos de operaciones diferentes:
donde se representa

- la elección necesaria del
no pienso

mordizqueado del *Es*...
de *la estructura lógica*...

- el otro elemento que no puede elegirse
de la alternativa

...que se opone
...que se une al *núcleo del inconsciente*
como siendo este algo...
donde no se trata de un *pensamiento*

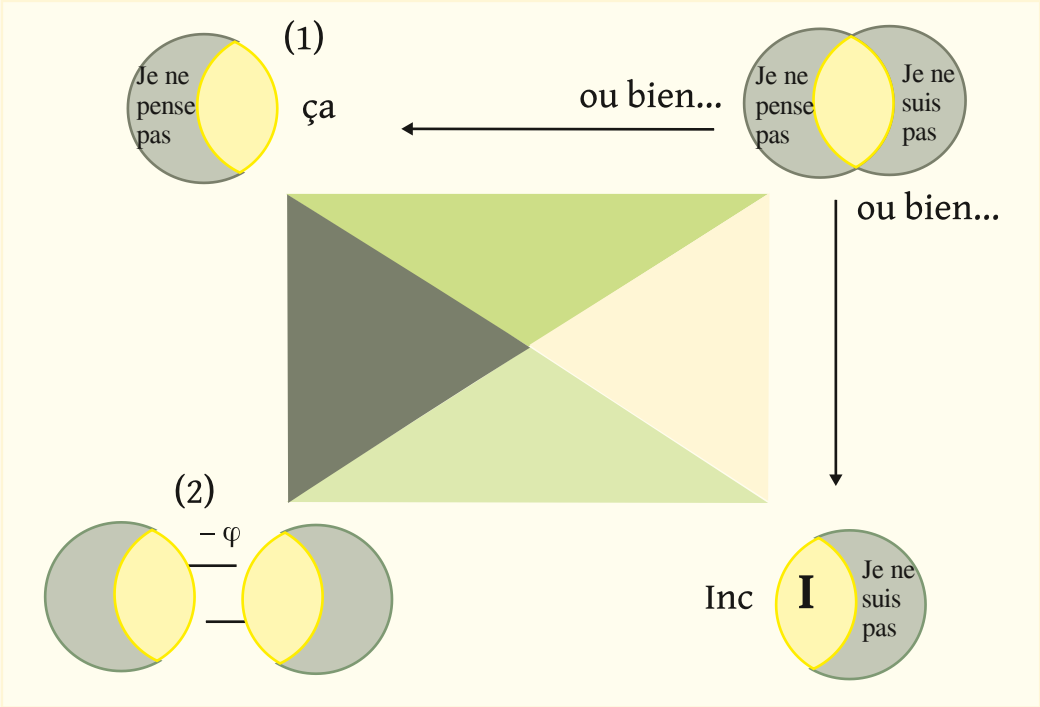
d'aucune façon attribuable au *je*
institué *de l'unité subjective*
et qui le conjoint à un
je ne suis pas

bien marqué
dans ce que
dans *la structure du rêve*
j'ai défini
comme l'immixtion du sujet
à savoir...
comme le caractère infixable
indéterminable du *sujet*
assumant
la pensée de l'inconscient.

96

de ninguna manera atribuible al *je*
instituido *por la unidad subjetiva*
y que conjuga un
yo no soy

bien marcado
en lo que
en *la estructura del sueño*
he definido
como la interferencia del sujeto...



como la interferencia del sujeto...
a saber...
como el carácter
indeterminable e infijable
del *sujeto*
asumiendo
el pensamiento del inconsciente.

96

La *répétition*
nous permet de mettre en corrélation en correspondance
deux modes
sous lesquels *le sujet* peut apparaître différent...

peut se manifester dans son conditionnement temporel
de façon qui corresponde
aux deux statuts...
...définis comme
- celui du *je* de l'*aliénation*
  et
- comme celui que révèle *la position de l'inconscient*
  dans des conditions spécifiques
  qui ne sont autres
  que celles de *l'analyse.*

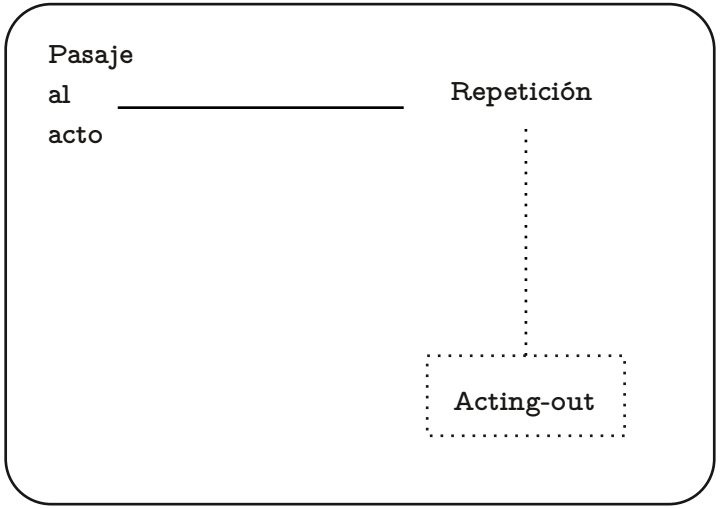
La *repetición*
nos permite poner en correspondencia
dos modos
en los que *el sujeto* puede aparecer diferente...

puede manifestarse en su condicionamiento temporal
de manera que corresponda
a los dos estatutos...
...definidos como los del
- *je* de la *alienación*
  y
- como aquel que revela *la posición del inconsciente*
  en condiciones específicas
  que no son otras
  que las *del análisis.*

Nous avons correspondant au niveau du schéma temporel
ceci :

– que *le passage à l'acte*
  est ce qui est permis
  dans *l'opération de l'aliénation*

– que correspondant à l'autre terme
  terme en principe impossible à choisir
  dans *l'alternative aliénante*
  correspond *l'acting-out*.



Corresponde a nivel del esquema temporal...
esto:

– que *el pasaje al acto*
  es lo permitido
  en *la operación de alienación*...

– lo correspondiente al otro término...
  término en principio
  imposible de elegir
  en *la alternativa alienante*.
  corresponde al *acting-out*.

Qu'est–ce que ceci veut dire...?

J'entends *l'acte*
et non pas
quelque *manifestation de mouvement.*

Le mouvement...
la décharge motrice
—comme on s'exprime au niveau de la théorie...
voilà ce qui ne suffit —d'aucune façon...
à constituer *un acte*...

Si vous me permettez une image grossière:
un réflexe n'est pas un *acte*.

Mais enfin —c'est bien entendu...
bien... au-delà
qu'il faut prolonger cette aire du *ne pas-acte*.

Ce qu'on sollicite
dans l'étude de *l'intelligence d'un animal supérieur*
—la conduite du détour —par exemple...

...le fait qu'un singe
s'aperçoive de ce qu'il faut faire
pour saisir une banane
quand une vitre l'en sépare...

...n'a absolument rien à faire

¿Qué significa esto?

Me refiero al *acto*
y no
a alguna *manifestación de movimiento.*

El movimiento...
la descarga motriz
—como se expresa a nivel de la teoría...
es lo que... de ningún modo
basta para constituir *un acto*...

Si me permitís una imagen cruda:
un reflejo no es *un acto*.

Pero finalmente... por supuesto...
es... mucho más allá
de lo que debemos extender esta área del *no-acto*.

Lo que se pide
en el estudio de *la inteligencia de un animal superior*
—la conducta del desvío... por ejemplo...

...el hecho de que un mono
se dé cuenta de lo que hay que hacer
para apoderarse de un plátano
cuando un cristal lo separa de él...

...no tiene absolutamente nada que ver.

avec *un acte*.

Et à la vérité
un très grand nombre de nos mouvements
—vous n'en doutez pas...

... de ceux que vous exécuterez d'ici la fin de la journée
n'ont rien à faire —bien sûr...
avec de *l'acte*.

Mais...
comment définir ce qu'est *un acte*...?

Il est impossible de le définir
autrement
que sur le fondement de *la double boucle*...

...autrement dit: de la *répétition*.

Et c'est précisément en cela
que l'acte
est fondateur du sujet.

L'*acte* est —précisément...
l'équivalent de la *répétition*
par lui-même.

Il est cette *répétition* en un seul trait

con un *acto*.

Y en verdad
un número muy grande de nuestros movimientos
—no lo duden...

...los que estarán ejecutando desde ahora hasta el final del día...
no tienen nada que ver —por supuesto...
con *el acto*.

Pero...
¿cómo se define lo que es *un acto*...?

Es imposible definirlo
más que sobre la base
del *doble bucle*...

...en otras palabras: de la *repetición*.

Y es —precisamente en esto...
que el acto
es fundante del sujeto.

El *acto* es —precisamente...
el equivalente de la *repetición*
por sí misma.

Es esta *repetición* en un solo trazo

que j'ai désignée tout à l'heure
par cette *coupure*
qu'il est possible de faire
au centre de *la bande de Mœbius*.

Il est —en lui-même... *double boucle* du *signifiant*.

On pourrait dire —mais ce serait se tromper...
que dans son cas
le *signifiant*
se signifie lui–même.
...car nous savons que c'est impossible.

Il n'en est pas
moins vrai
que c'est aussi proche que possible de cette opération.

Le *sujet* —disons... dans *l'acte*
est équivalent à son *signifiant*.

Il n'en... reste pas moins divisé.

Tachons d'éclairer un peu ceci
et mettons-nous au niveau de cette *aliénation*
où le *je*
se fonde d'un *Je ne pense pas*
d'autant plus favorable
à laisser tout le champ

que designé antes
por este *corte*
que es posible hacer
en el centro de *la cinta de Moebius*.

Es —en sí mismo... *doble bucle* del *significante*.

Se podría decir —pero sería un error...
que en su caso
el *significante*
se significa a sí mismo.
...porque sabemos que es imposible.

No obstante
es cierto
que es lo más cercano posible a esta operación.

El *sujeto* —digamos... en *el acto*
equivale a su *significante*.

Sin embargo... sigue dividido.

Intentemos arrojar algo de luz sobre esto
y ponernos al nivel de esta *alienación*
donde el *je*
se funda en un *no pienso*
tanto más favorable
a dejar todo el campo

à *l'Es de la structure logique.*

Je ne pense pas
si *je suis*
d'autant plus que *je ne pense pas je*

veux dire...
si *je* ne suis que le *je*
qu'instaure *la structure logique*

...le médium...
le trait où peuvent se conjoindre ces deux termes
c'est le
j'agis...

Ce *j'agis*
qui n'est pas —comme je vous l'ai dit
effectuation motrice....

Pour que *je marche*
devienne un *acte*
il faut que le fait que *je marche*
signifie
que je marche en fait
et que je le dise comme tel.

Il y a *répétition* intrinsèque à tout *acte*

al *Es de la estructura lógica*.

Je no pienso
si *je soy*
tanto más que *je no pienso*

quiero decir...
si *je no soy mas que* el *je*
que establece *la estructura lógica...*

...el medio...
la línea donde se pueden unir estos dos términos...
es el
je actúo...

Ese *je actúo*
que no es —como les dije...
efectuación motriz.

Para que *yo camine*
se convierta en *un acto*
el hecho de que *yo camino*
debe significar
que camino de hecho
y que lo digo como tal.

Hay *repetición* intrínseca a todo *acto*

qui n'est permise
que par *l'effet de rétroaction*
qui s'exerce *du fait de l'incidence signifiante*
qui est mise en son cœur...

et *rétroaction de cette incidence signifiante*
sur ce qu'on appelle ***le caso***
dont il s'agit quel qu'il soit.

Bien sûr il ne suffit pas
que je proclame que je marche...!

C'est quand même déjà un début d'action.

C'est une action d'opérette : *Marchons marchons*...

C'est ce qu'on appelle
dans une certaine idéologie —aussi *l'engagement*...
c'est ce qui lui donne le caractère comique bien connu.

97

L'important à détecter
sur ce qu'il en est de *l'acte*
est à chercher là où
la *structure logique* nous livre
—et nous livre *en tant que structure logique*

que sólo está permitida
por *el efecto de retroacción*
que se ejerce *por la incidencia significante*
que se pone en su seno...

y *retroacción de esta incidencia significante*
sobre lo que llamamos ***el caso*** en cuestión
—lo que sea que pueda ser.

¡Por supuesto que no es suficiente
que proclame que estoy caminando...!

Todavía es un comienzo de acción.

Es una acción de opereta: *Marchons marchons*...

Es lo que también se llama
en cierto compromiso ideológico —también... *el compromiso*...
—que es lo que le da el conocido carácter cómico.

97

Lo importante a detectar
de lo que se trata en *el acto*
es buscar dónde
la estructura lógica nos da
—y nos da *como estructura lógica*

la possibilité de transformer *en acte*
ce qui de premier abord
ne saurait être autre chose
qu'une pure et simple passion

Je tombe par terre

ou

Je trébuche

—par exemple.

Réfléchissez à ceci
que *ce fait de redoublement signifiant*
à *savoir*...
que dans mon

Je tombe par terre

il y a l'affirmation
que *je* tombe par terre...

Je tombe par terre

devient transforme ma chute
en quelque chose de *signifiant*.

Je tombe par terre et *je* fais par là *l'acte*
où *je* démontre que *je* suis
—comme on dit : *atterré*.

De même

la posibilidad de transformar *en acto*
lo que a primera vista
podría ser otra cosa
que una pura y simple pasión

Je estoy cayendo al suelo

o

Je estoy tropezando

—por ejemplo.

Reflexionar sobre el hecho...
de que *este hecho de reduplicación significante*...
a *saber*...
que en mi

Je caigo al suelo

está la afirmación
de que yo caigo al suelo...

Yo caigo al suelo

se convierte en algo significativo
que transforma mi caída.

Caigo al suelo y con ello *realizo el acto*
donde demuestro que estoy
—como suele decirse: *a-terrado.*

Del mismo modo

je trébuche

...même *je trébuche*
qui porte —en soi...
si manifestement
la passivité du ratage...

peut être
s'il est repris et redoublé
de l'affirmation *je trébuche*
l'indication d'un *acte*
en tant que j'assume moi-même le sens comme tel
de ce trébuchement.

Il n'y a rien-là
qui aille contre
l'inspiration de Freud
si vous vous rappelez
qu'à telle page de la *Traumdeutung*...

...et très précisément
dans celle où il nous désigne
les premiers linéaments
de *sa recherche sur l'identification*
il souligne bien lui-même...

—légitimant par avance
les intrusions que je fais

je tropiezo

...incluso *je tropiezo*
que lleva —en sí mismo...
tan manifiestamente
la pasividad del fracaso...

tal vez
si es retomado y redoblado
con la afirmación *je tropiezo*
la indicación de un *acto*
como yo mismo asumo el sentido como tal
de este tropiezo.

No hay nada allí
que vaya en contra
de la inspiración de Freud...
si se recuerda
que en tal o cual página de la *Traumdeutung*...

...y muy precisamente
en aquella donde nos designa
los primeros esbozos
de *su investigación sobre la identificación*...
se subraya claramente...

—legitimando en adelante
las intrusiones que hago

de *la formule cartésienne*
dans *la théorie de l'inconscient*...

la remarque que *Ich*
a deux sens différents
dans la même phrase
quand on dit :

Ich denke was gesundes Kind Ich war.

Je pense

ou :

Ich bedenke

comme il l'a dit exactement :
je médite

je réfléchis
je me gargarise

à la pensée de quel enfant bien portant

Ich bin. —soy

Ich war — j` e'tais.

Le caractère essentiellement *signifiant* comme tel

de *la fórmula cartesiana*
en *la teoría del inconsciente*...

...la observación de que *Ich*
tiene dos significados diferentes
en la misma frase
cuando se dice:

Ich denke was gesundes Kind Ich war...
Yo pienso que niño saludable que *yo* fui

yo pienso

Ich bedenke —Yo considero...

—como dijo exactamente:
medito

reflexiono
hago gárgaras

al pensar en lo saludable que era de niño

Ich bin ... soy

Ich war - era...

El carácter esencialmente *significante* como tal

et redoublé
de *l'acte*...

l'incidence répétitive et intrinsèque
de la *répétition* dans *l'acte*
voilà...
qui nous permet de conjoindre
d'une façon originelle
et de façon telle
qu'elle puisse ensuite
satisfaire à l'analyse
de toutes ses variétés
la définition de l'acte.

Je ne peux ici qu'indiquer
en passant
—car nous aurons à y revenir...
que l'important
n'est pas tellement dans la définition de *l'acte*

que dans ses suites.

Je veux dire de ce qui résulte de *l'acte*
comme changement de la surface.

Car si j'ai parlé tout à l'heure
de l'incidence de *la coupure*
dans *la surface topologique*

y desdoblado
del *acto*...

la incidencia repetitiva e intrínseca
de la *repetición* en el *acto*
aquí...
es lo que nos permite unir
de manera original
y de tal manera
que pueda luego
satisfacer el análisis
de todas sus variedades...
la definición del acto.

Sólo puedo indicar aquí
de pasada
—porque habrá que volver sobre ello...
que lo importante
no está tanto en la definición del *acto*

como en sus consecuencias.

Me refiero a lo que resulta del *acto*
como un cambio de la superficie...

Porque si antes hablaba
de la incidencia del *corte*
en *la superficie topológica*

que je dessine comme celle de *la bande de Mœbius*

..si après *l'acte*
la surface est d'une autre structure dans tel cas...

si elle est d'une structure —encore différente... dans tel autre...

..ou si même dans certains cas
elle peut ne pas changer...

voilà qui va pour nous
nous proposer modèles
—si vous voulez à distinguer
ce qu'il en est de l'incidence de *l'acte*...

non pas tant dans la détermination
que dans les mutations du *sujet*.

Or
il est un terme
que depuis quelque temps
j'ai laissé
aux tentatives et gustations de ceux qui m'entourent
sans jamais franchement répondre
à l'objection qui m'est faite
—et qui m'est faite
depuis longtemps...

que dibujo como la de *la cinta de Moebius*...

...si después del *acto*
la superficie es de otra estructura en tal caso...

si es de otra estructura —ahora diferente... en tal otra...

...o si aun en ciertos casos
puede no cambiar...

eso es lo que nos sirve
para ofrecernos modelos
—si se quiere distinguir...
qué tiene la incidencia del *acto*...

no tanto en la determinación
como en las mutaciones del *sujeto*.

Ahora bien...
hay un término
que desde hace un tiempo
he dejado
a los intentos y gustos de los que me rodean
sin —jamas... responder con franqueza
a la objeción que se me ha hecho
—y que se me hace...
desde hace mucho tiempo...

que la *Verleugnung —le déni*
puisque c'est le terme dont il s'agit
est le terme auquel il faudrait référer
les effets que j'ai réservés
à la *Verwerfung —la forclusion*...

J'ai assez parlé de cette dernière
depuis le discours d'aujourd'hui
pour n'avoir pas y revenir.

Je pointe simplement ici
que ce qui est de l'ordre de la *Verleugnung*
est toujours
ce qui a affaire
à l'ambiguïté
qui résulte des effets de *l'acte*
comme tel

Je franchis le Rubicon

ça... peut se faire tout seul.

Il suffit de prendre *le train à Cesene*
dans la bonne direction...

Une fois que vous êtes dans le train
vous n'y pouvez plus rien vous franchissez *le Rubicon.*

Mais ce n'est pas un *acte*.

...de que *Verleugnung —negación*...
ya que este es el término en cuestión
es el término al que deben referirse
los efectos que he reservado
para *Verwerfung —forclusión*.

He hablado lo suficiente de esto último
desde el discurso de hoy
como para no tener que volver sobre él.

Simplemente señalo aquí
que lo que es del orden de *Verleugnung*
es siempre
lo que tiene que ver
con la ambigüedad
que resulta de los efectos del *acto*
como tal

Cruzo el Rubicón

se puede hacer todo por sí mismo.

Simplemente... tome *el tren en Cesene*
en la dirección correcta...

Una vez que suba al tren
no podrá evitar cruzar *el Rubicón.*

Pero no es un *acto*.

Ce n'est pas un *acte* non plus
quand vous franchissez *le Rubicon* en pensant à *César* [50]

C'est l'imitation de *l'acte* de *César*.

Mais vous voyez déjà
que l'imitation
prend —dans la dimension de *l'acte*
une toute autre structure
que celle qu'on lui suppose d'ordinaire.

Ce n'est pas un *acte*... mais ça peut quand même en être un...!

Et il n'y a même aucune autre définition possible
à des suggestions autrement aussi exorbitantes
que celles qui s'intitulent *l'Imitation de Jésus-Christ* —par exemple.

Autour de cet *acte*
qu'il soit imitation ou pas
qu'il soit *l'acte* même original...

celui dont *les historiens de César*
nous disent bien le sens...

50 *Le Rubicón* —aujourd'hui *Fiumicino*...
était la frontière entre *la Gaule cisalpine et l'Italie*.
Il était interdit à tout général romain de le franchir en armes
sans ordres du Sénat.

Tampoco es un *acto*
cuando cruzas *el Rubicón* pensando en *César* [50]

Es la imitación del *acto* de *César*.

Pero ya se puede ver
que la imitación
adquiere —en la dimensión del *acto*...
una estructura enteramente distinta
de la que habitualmente se supone.

No es un *acto*... ¡pero aún puede serlo...!

Y ni siquiera hay otra definición posible
para sugerencias tan desorbitadas
como las llamadas *Imitación de Jesucristo* —por ejemplo.

En torno a este *acto*...
sea una imitación o no...
sea el *acto* muy original...

aquel del que *los historiadores del César*
nos dicen claramente el significado...

50 *El Rubicón* —ahora *Fiumicino*...
era la frontera entre *la Galia Cisalpina e Italia*.
Estaba prohibido que cualquier general romano lo cruzara en armas
sin órdenes del Senado.

...indiqué par *le rêve*
qui précède le franchissement du Rubicon...

...qui n'est autre
que *le sens de l'inceste*...

Il s'agit de savoir à chacun de ces niveaux
quel est l'effet de *l'acte*.

C'est le labyrinthe propre
à la reconnaissance de ces effets
par *un sujet*
qui ne peut les reconnaître...

puisqu'il est tout entier
—comme *sujet*...
transformé par *l'acte*...
...ce sont de ces effets-là...

ces effets-là...!
que désigne partout
où le terme est justement employé
la rubrique
de *la Verleugnung.*

L'acte donc est
le seul lieu où le *signifiant*
a l'apparence

...que señala *el sueño*
que precede al cruce del Rubicón...

...que no es otro
que *el significado del incesto*...

Se trata de saber en cada uno de estos niveles
cuál es el efecto del *acto*.

Es el laberinto propio
del reconocimientor de estos efectos
por parte de *un sujeto*
que no puede reconocerlos...

puesto que es enteramente
—como *sujeto*...
transformado por el *acto*...
...estos son estos efectos...

¡estos efectos...!
que designa en todas partes
donde el término precisamente se usa
la rúbrica...
de *la Verleugnung.*

El *acto* es... pues
el único lugar donde el *significante*
tiene la apariencia

—la fonction... en tout cas...
de *se signifier lui-même.*

C'est à dire
de fonctionner hors de ses possibilités.

98

Le sujet est - dans l'acte...
représenté comme division pure.

La division —dirons-nous
est son *Repräsentanz*.

Le vrai sens du terme *Repräsentanz*
est à prendre à ce niveau

Car c'est à partir
de *cette représentance du sujet*
comme essentiellement divisé
qu'on peut sentir comment
cette fonction de *Repräsentanz*
peut affecter
ce qui s'appelle *représentation*

...ce qui fait dépendre la *Vorstellung*
d'un effet de *Repräsentanz*.

L'heure nous arrête...

—la función... en todo caso...
de *significarse a sí mismo.*

Es decir...
funcionar fuera de sus posibilidades.

98

El sujeto es —en el acto...
representado como pura división.

La división —digamos...
es su *Repräsentanz*.

El verdadero significado del término *Repräsentanz*
debe tomarse en este nivel

Porque es a partir
de *esta representación del sujeto*
como esencialmente dividido
que uno puede sentir cómo esta función de *Repräsentanz*
puede afectar
a lo que se llama *representación*...

...lo que hace que la *Vorstellung*
dependa de un efecto de *Repräsentanz*.

La hora nos detiene...

Il va être pour nous question
la prochaine fois de savoir
comment il est possible que soit présentifié
l'élément impossible à choisir
de l'aliénation.

La chose vaut bien la peine d'être *rejetée*
à un discours qui lui soit réservé
puisqu'il ne s'agit —là...
de rien d'autre
que du *statut de l'Autre*

là où il est évoqué pour nous
de la façon la plus urgente
à ne pas prêter à précipitation et erreur

à savoir
la situation analytique.

Mais ce modèle que nous donne *l'acte*
comme *division et dernier support du sujet*
point de vérité
qui —disons-le
avant de nous quitter entre parenthèses

...est celui qui motive
la montée au sommet de la *philosophie*
de *la fonction de l'existence*

La próxima vez
se tratará de saber
cómo es posible que sea presentificado
el elemento imposible de elegir
de la alienación

La cosa bien vale ser *rechazada*
en un discurso que le está reservado
ya que no se trata —aquí...
de otra cosa
que del *estatuto del Otro*

donde es evocado para nosotros
de la manera más urgente...
para no inducir a la prisa ni al error
a saber
la situación analítica.

Pero ese modelo que nos da el *acto*
como *división y soporte último del sujeto*

punto de verdad...
que —digámoslo...
antes de dejarnos entre paréntesis

y es el que motiva
el ascenso a la cima de *la filosofía*
de *la función de la existencia*

qui n'est —assurément...
rien d'autre
que la forme voilée sous laquelle
pour *la pensée*
se présente *le caractère originel de l'acte*
dans *la fonction du sujet.*

Pourquoi cet *acte*
dans son instance
est-il resté voilé...?

...et ceci
dans ceux qui en ont su le mieux marquer
l'autonomie contre *Aristote*
qui n'avait pas de ceci —et pour cause...
la moindre idée...

...je veux dire : *Saint Thomas*...

C'est —sans doute...
parce que l'autre possibilité de *coupure*
nous est donnée
dans la partie impossible à choisir
de l'*aliénation*...

...pourtant *mise à notre portée*
par le biais de l'analyse...

que no es —ciertamente...
ninguna otra cosa
que la forma velada bajo la cual
para *el pensamiento*
se presenta *el carácter original del acto*
en *la función del sujeto.*

¿Por qué este *acto*
en su instancia...
quedó velado...?

...y esto
en quienes mejor supieron marcar
su autonomía contra *Aristóteles*
que no tuvo de esto —y con razón...
la menor idea...

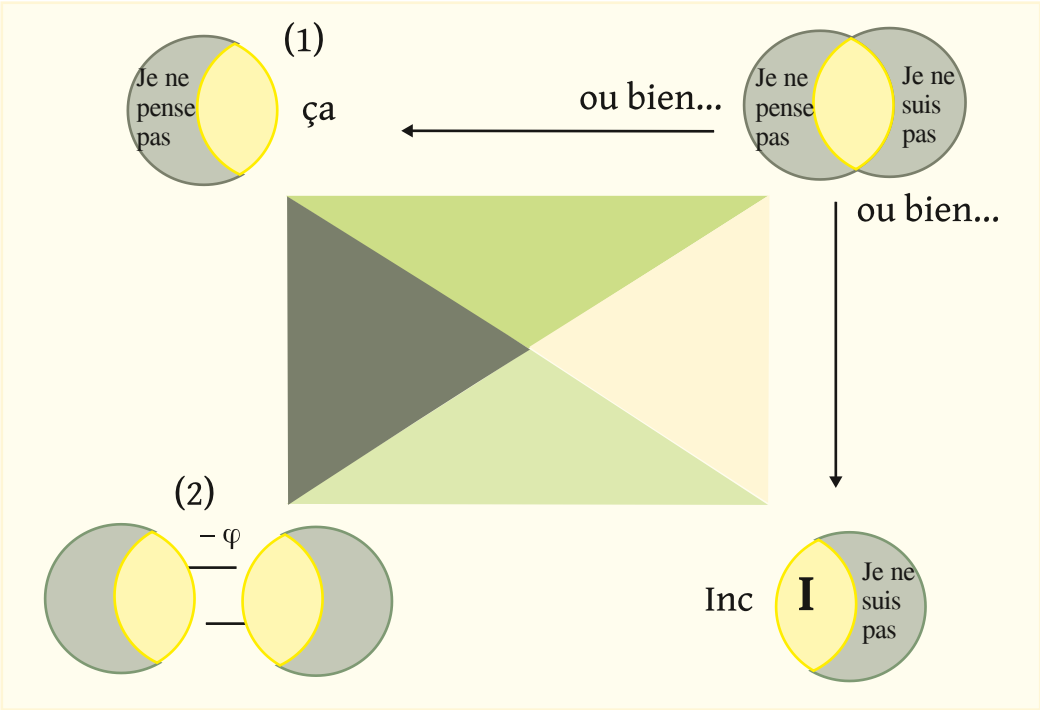
...quiero decir: *Santo Tomás*...

Esto es —sin duda...
porque la otra posibilidad de *corte*
se nos da
en la parte imposible de elegir
de la *alienación*...

...pero *puesta a nuestro alcance*
por medio del análisis...

La même *coupure*
intervenant à l'autre sommet

El mismo *corte*
interviniendo en el otro vértice...



Celui ici désigné
qui correspond à la conjonction:

Inconscient - *Je ne suis pas*

C'est ce qui s'appelle
l'acting-out...

et c'est ce
dont nous essaierons
la prochaine fois
de définir le statut.

99

Este... designado aquí...
que corresponde a la conjunción:

Inconsciente - *Je no soy.*

Este se llama
acting out...

Y de este...
es de lo que intentaremos
la próxima vez.
definir el estatuto

99